

**А.И. ЧИВАРЗИНА**

(Институт славяноведения РАН, Москва)

## **СИНИЙ ЦВЕТ И ЕГО ОТТЕНКИ В МАКЕДОНСКОМ И АЛБАНСКОМ ЯЗЫКАХ\***

**Abstract:**

**Chivarzina A.I.** *Blue and its shades in Macedonian and Albanian*

Blue is one of the least used colours in the folk culture, and the lexeme responsible for this meaning is not always clearly defined. However, in the South Slavic and Balkan folk cultures blue is used in the protective magic, within birthmarks ceremonies, funerals and wedding celebrations. Another side of the issue is dark and light differentiation of the colour. Taking into account only the material of the Slavic languages of the Balkan Peninsula one could not turn to this side, however, the neighboring Albanian language distinguishes these shades, and hence, it is possible to find the influence. The article considers the correlation not only in terms of the degree of the lexeme use, but also it considers comparing the meanings of the main lexemes in Macedonian and Albanian.

**Ключевые слова:** *оттенки синего цвета, цветообозначения, балканские языки, традиционная народная культура, славянские архаические зоны.*

Синий цвет, несмотря на то, что относится к базовым цветам, не представлен широко ни в традиционной культуре, ни в спектре значений лексемы по словарным статьям. В сравнении с другими базовыми цветами синий является одним из наименее употребляемых в традиционной культуре балканцев: детали синего цвета используются в защитной магии, при обрядах родин, похорон, в свадебных торжествах, иногда он выступает синонимом черного цвета.

Еще одним интересным моментом выступает дифференциация на темный и светлый оттенок. Материал славянских языков Балканского полуострова свидетельствует о наличии множества различных лексем по диалектам, однако, нет жестко закрепленного деления на синий и голубой. Соседний же албанский язык различает эти оттенки на уровне базовых цветов, что по данным Берлина и Кея<sup>1</sup> присутствует лишь у небольшого процента языков мира.

Традиционное значение для обоих языков лексем <sup>+</sup>*син* и <sup>+</sup>*blu* — цвет неба. Когнитивной зацепкой при определении синего/голубого цвета выступает небо и его цвет в ясную погоду. В македонском языке имеется лишь одна лексема для обозначения оттенков этого спектра — *син*.

---

\* Авторская работа выполнена при поддержке РНФ по проекту «Славянские архаические зоны в пространстве Европы: этнолингвистические исследования», № 17-18-01373

Отсутствует однословное наименование для светлого тона синего, этот оттенок обозначается производными от *син-* суффиксальным способом (*синкав, синкаст*) или сложными прилагательными типа *светлосин, небесно-син*:

*Најдоброто кај оваа боја е што таа има многу нијанси, од нежно бледо сина, до темно сина како морето, па на вашата свадба може да и дадете и гламурозен но и екзотичен акцент.* [Самое лучшее в этом цвете то, что у него много оттенков, от нежного бледно-синего, до тёмно-синего, как море, и вашей свадьбе вы сможете придать не только гламурный акцент, но и экзотический]<sup>2</sup>.

Албанский входит в ограниченное множество языков, различающих синий и голубой как базовые цвета. В рассматриваемом языке имеется специальная лексема *i, e kaltër* для обозначения голубого цвета. Однако в просторечии носители нередко используют лексемы *blu* и *kaltër* в качестве синонимов, в то время как нормативные словари не дают перекрестных отсылок, а, напротив, приводятся примеры противопоставления.

В словарных толкованиях лексем *син, blu* и *kaltër* при сравнении с небом авторы прибегают к уточнениям:

**Син** adj 1. *што има боја на ведро небо.* «Цвета ясного неба»<sup>3</sup>;

**Blu** mb. *Që ka ngjyrë qielli të mbyllur.* «Цвета мрачного неба»<sup>4</sup>;

**Kált/ër (i, e)** mb. 1. *Që ka ngjyrën e qiellit të kthjellët.* «Цвета ясного неба»<sup>5</sup>.

Синий/голубой цвет неба — не его постоянный признак, но особенность восприятия человеческого глаза, кроме того, небо может быть покрытым тучами, серым. Поэтому в толковых словарях рассматриваемых языков в словарных статьях *небо* не встречается упоминание конкретного цвета.

Мы предполагаем, что лексема *i, e kaltër* появилась в языке раньше *blu*, поэтому долгое время выполняла функцию обозначения и синего цвета тоже. Об этом свидетельствуют многократные неточности или «неверное» употребление с точки зрения литературной нормы. В словаре синонимов<sup>6</sup> эти два слова не встречаются в списках взаимозаменяемых слов, нет их и в примерах синонимов толкового словаря Албанской Академии Наук<sup>7</sup>. И тем не менее, их значение разделить непросто. По словарям и синий, и голубой характеризуются как *që ka ngjyrë qielli* «имеющие цвет неба», и только уточнения *i mbyllur* ‘закрытый’ — для синего, и *i kthjellët* ‘очищенный, ясный’ — для голубого, дают представление, как различать эти цвета. Но и здесь есть исключения:

*Në vend të ngjyrës së bardhë, së zezë, le të jetë ndonjë ngjyrë më e çelur si e verdhë apo e kaltër e mbyllur.* [Вместо белого и черного цветов, пусть будет другой броский цвет, как желтый или синий (темно-голубой)]<sup>8</sup>.

При этом следует отметить, что *i*, *e kaltër* чаще заменяет *blu*, нежели наоборот.

Выражение *голубая кровь*, в значении ‘благородное происхождение’, по-албански может быть как с *i*, *e kaltër*, так и с *blu*.

*Zemra jote Princesh e madhe ka gjak të kaltër Fisnikërie.* [В вашем сердце, великая Принцесса, течёт голубая кровь Дворянства]<sup>9</sup>;

или

*Kjo familje fisnike shqiptare me gjak blu kishte zotërimet nga Vlora (Valona) në perëndim, kufizohej në liqenin e Ohrit në lindje dhe përfshinte në veri lindje Krahinën e Mokrës.* [Эта благородная албанская семья голубых кровей имела владения у Влеры (Валоны) на западе, на границе на озере Охрид на востоке и на северо-востоке провинции Мокра]<sup>10</sup>.

И все же, несмотря на все противоречия и примеры несловарного употребления, эти две лексемы нельзя свести к одному значению еще и потому, что есть случаи противопоставления в одном контексте:

*E ndersa kete te fundit e mendon te kalter apo blu, ne te vertete kete here ishte jeshil dhe kjo per shkak te bojes ne kete ngjyre, te hedhur ne te.* [И только в самом конце задумается голубая она или синяя [вода], хотя на самом деле стала зеленой от красок всех цветов, что слились в нее]<sup>11</sup>.

В пособиях для детей про цвета радуги голубой и синий даются последовательно: *Ylberët janë në formë harku dhe kanë shtatë ngjyra vezulluese, që renditen: e kuqe, portokalli, e verdhë, e gjelbër, e kaltër, blu dhe vjollcë.* [Радуга в форме арки и мерцает семью цветами, которые следуют: красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый]<sup>12</sup>.

Для обозначения оттенков синего в македонском языке, а также в его диалектах на месте лексемы *син* могут употребляться следующие слова: *модар* (прасл. \**madrǫ* — с неясной этимологией)<sup>13</sup>, *мави* (тур. *mavi* ‘синий’)<sup>14</sup>, *плав* (прасл. \**polъ* ‘светлый, синий’<sup>15</sup> или прасл. \**polvъ* ‘светло-желтый, блеклый’<sup>16</sup>), *чивит* (тур. *fivit* наряду с *ffit*)<sup>17</sup>, *азурен* (тур. *lacüverd* ‘лазурит’)<sup>18</sup>, *тегет* (по имени австрийского адмирала Вильгельма фон Тегетгофа)<sup>19</sup>.

В албанском языке помимо основных лексем *blu* / *i*, *e kaltër* встречаются *i*, *e murrët* (пр.-алб. \**mura* связь с лит. \**muras* ‘грязь’)<sup>20</sup>, *bojëqielli* (букв. алб. ‘цвет неба’), *i*, *e bruztë* (пр.-алб. \**brudja* ср. со слав. \**brudъ* ‘грязный’)<sup>21</sup>, *mavi* (тур. *mavi* ‘синий’)<sup>22</sup>, *i*, *e rimtë* (*rrimtë*, *rrime* < старобретон. *uurm* ‘темный (о цвете)’)<sup>23</sup>.

1. Прямое значение отражается не только в сравнениях с небом, так же встречаются обороты: *како море* / *si deti* ‘как море’, *како езеро* ‘как озеро’, *si lumi* ‘как река’:

*Авантюрин. Обоеност: Светло сина, како морска вода.* [Авантюрин. Цвет: Светло-синий как морская вода]<sup>24</sup>;

*Eh kush ta mori o eren tane, oh ma e mira o prej Sarande.. Oh moj sy kaltra si deti joni, te vjen era lule limoni...* [Кто тебе дал этот запах, о красавица Саранды... О дорогие глаза, голубые, как Ионическое море, ты пахнешь как цветок лимона]<sup>25</sup>;

*Mbifundi zakonisht edhe në ngjyrë kuq e zi si flamuri shqiptar dhe me pak të gjelbër si Alpet e Shqipërisë apo blu si deti Jon.* [Фартук обычно красно-чёрный как албанский флаг, или иногда с зелёным цветом, как албанские Альпы, или синим, как Ионическое море]<sup>26</sup>.

Такие примеры свидетельствуют о представлении о воде как жидкости, имеющей постоянный цвет. (Известно, что это не так, вода открытых больших морских пространств, таких как море, озеро или тем более океан, отражает небо, и поэтому кажется синей, а вода, например, рек может быть от лазурно-голубого цвета до зелёного и черного, в зависимости от примесей, дна и растительности)<sup>27</sup>. Компаративные обороты с *водой* являются устойчивыми в языке, потому что вода как важная составляющая жизни человека используется ежедневно в быту и сравнение с водой всем носителям понятно и близко.

Также широко распространены образные выражения через сравнения с камнями: *si kristal* ‘как хрусталь’, *како сафир* ‘как сафир’, сравнения с различными цветущими растениями синего/голубого цвета:

*Nejzinata rusa коса беше со локни кои паѓаа на nejzinite раменици, nejzinite очи беа сини како некои цветови.* [Её волосы локонами падали на плечи, а глаза были синими как цветы]<sup>28</sup>;

*Dielli përbaltet në guaska/ Të gjera si vaska/ Plot llurbë të trashë e të gjelbër/ Dhe luspa të kaltra, si qelqe/ Të përkulshme e të ngulshme./ Korale gungaçe e të nxira,/ Lule bishtgjata e të shtrira/ Litarë në qafa statujash.* [Солнце, испачканное в ракушках,/ широких, как ванночки,/ раковины полные зелёной тины/ и рыбьей чешуи, голубой, как стекло/ разбитое и острое,/ лохматые кораллы,/ длиннохвостые цветы,/ лежащие на статуях, как веревки]<sup>29</sup>.

2. В качестве одного из значений македонской лексемы *син* отмечают оттенок кожи (2. *што има синкаста боја поради студ, страв, бес, умн* [синеватый от холода, страха, ярости и т.д.])<sup>30</sup>. Подобного толкования к базовым лексемам *blu / i, e kaltër* нет в албанских словарях, как и не находится подтверждений в контекстах. Однако для албанского языка можно привести примеры с глаголом от прилагательного *mavi — mavijos*. Что, с одной стороны, свидетельствует о тесном контакте балканских языков, в частности с турецким, а с другой — наводит на мысль, что позднее заимствование из итальянского *blu* не покрывает еще этого значения, а *i, e kaltër* не выработало его, возможно, ввиду своей семантики (ром. \**calthinus* ‘желтый, желтоватый’)<sup>31</sup>.

*Само Танаско Мойсојчин беше отишол еднаш да го бара по долапите, но нокта само што беше легнал да спие и кога беше го нагазило едно сенчиште — одвај душа спасил. Утрото кога станал бил син како џигер.* [Только Танаско Мойсойчин пошел было однажды искать его по шкафам, но ночью, только он лег спать, как навалилось на него привидение — еле душу спас. Наутро, когда встал, был синий как печенка]<sup>32</sup>.

*Të ftohtët ia mavijosi duart e fytyrën.* [Замерзшие руки и лицо синеют]<sup>33</sup>.

3. В современном языке есть устойчивые выражения для наименования правоохранительных органов, такие как *сини шлемови* / *kaskat blu* ‘голубые шлемы’, *efektivat blu* ‘«синие», члены организации’, *uniformat blu* ‘синие мундиры’, *сина зона* / *zona blu* ‘синяя зона парковки’, *син картон* ‘формуляр, история болезни’, также широко распространен вариант с сербизмом *платви*: *платви картон*. В подобных конструкциях албанского языка используется по преимуществу новая лексема, созвучная аналогичным в европейских языках, откуда и пришли эти выражения.

*Електронската здравствена картичка, како што се наведува, во прв момент ќе значи укинување на сини картони, а потоа и на хартиената здравствена легитимација.* [Электронная медицинская карточка, как сообщается, во-первых, означает отмену синих карточек, а потом и бумажной медицинской документации]<sup>34</sup>.

*Збогум хартиени здравствени книшки и платви картони, добредојде електронска.* [Прощайте бумажные медицинские книжки и синие карточки, да здравствует электронная]<sup>35</sup>.

*Pas kontrollit të bërë, efektivat blu kanë konstatuar se 38-vjeçari i kishte dhënë fund jetës duke u vetëvrrarë me pistoletë.* [После расследования, синие ряды установили, что 38-летний гражданин покончил жизнь самоубийством, застрелившись из пистолета]<sup>36</sup>.

4. Помимо этих значений, отраженных в словарях, можно найти употребления весьма специфические. Для обозначения неясных сероватых оттенков шерсти животных в славянском языке, в том числе в переходной зоне диалектов македонского и сербского, используются лексемы корня *мур-* ‘серый, неясного цвета, темный’ (ср. мак. *мургав* ‘темного цвета кожи’, диал. серб. *мурва*, мак. *муренка* — ‘тютюна’, либо диал. серб. *мургаст* — ‘темно-оливкового цвета’: диал. мак. *мурица* (Прилеп)<sup>37</sup> — ‘осел серого цвета’, диал. серб. *мурес* (Радовница)<sup>38</sup> — ‘темный’, диал. мак. *мурган* (Прилеп)<sup>39</sup> — ‘темный’ и т.д.) и *голуб-* (диал. серб. *голубаш* (Бойин Дел) — ‘козлик голубоватой, серой шерсти’, диал. серб. *голубаша* (Бойин Дел)<sup>40</sup> — ‘коза голубоватой, серой шерсти’, диал. серб. *голупка* (Доньи Стайевац)<sup>41</sup> — ‘овца голубоватой, серой шерсти’ и др.). В соседнем албанском используется тот же корень *murr-*, а также прилагательные *i, e murtë*

(‘темный, серый’ связано с *i, e murrët*)<sup>42</sup>, *murg, murgash* (‘темный, серый’ связано с лит. *márgas* ‘разноцветный’, *mirgúoti* ‘сверкать, светить’)<sup>43</sup> для определения цвета шерсти коня (ср. *murrak* ‘конь темной масти’). Словарь характеризует этот цвет также нечетко как темный, черный или коричневый. Здесь можно привести в пример замечание Т. В. Цивьян о коровах «василькового» цвета<sup>44</sup> или слово *голубь* для наименования птицы серого цвета<sup>45</sup>, или корень *плав-*, выступающий, с одной стороны, в качестве базового цветообозначения для ряда синих оттенков в сербском языке и его диалектах, с другой, — восходящий к и.-е. корню для обозначения блестящего, ярко<sup>46</sup> и используемый для передачи оттенков светлых волос.

*Kuajt mund të jenë me ngjyra të ndryshme. Duke marrë parasysh ngjyrën e qimeve marrin edhe emra të tillë siç janë vranç, gjok, larosh, murrak, allç.* [Лошади могут быть разного цвета. По цвету шерсти они бывают вороными, белыми, пегими, темными, рыжими]<sup>47</sup>.

Македонский материал народной культуры невозможно рассматривать в отрыве от южнославянской традиции в целом, особенно это касается архаической зоны македонско-сербско-болгарского пограничья, где сосредоточены не только переходные говоры этих языков, но и сохраняются уникальные явления в области духовной культуры. Если мы рассматриваем синий цвет в контексте южнославянской традиции, то он наравне с черным воспринимается как цвет смерти и траура, ассоциируется с мрачным загробным миром и мифическими существами потустороннего мира<sup>48</sup>, например, в синих одеждах приходят *наречници*, демоны судьбы<sup>49</sup>. В похоронном обряде синий может выступать также синонимом черного<sup>50</sup>, будучи используемым в траурной одежде<sup>51</sup> или в элементах свадебного наряда невесты, также символизируя временную смерть и «переход» человека из одного статуса в другой: на территории Македонии это темно-синяя безрукавка невесты - *морно цубе*<sup>52</sup>, в Болгарии — специальное синее платье *власеник* (р-н Петрича)<sup>53</sup>. Не только в традиционной культуре, но и современном употреблении сохраняется оттенок значения чего-то темного, таинственного:

*Сината е една од најпопуларните бои, таа симболизира отменост, мудрост, доверба и лојалност. Но исто така и осаменост и тага.* [Синий — это один из самых популярных цветов, символизирует изысканность, мудрость, доверие и лояльность. Но в то же время одиночество и печаль]<sup>54</sup>.

*Сината боја во сонот, исто така може да означува и тага.* [Синий цвет во сне может также означать и печаль]<sup>55</sup>.

Одновременно синий выполняет функции оберега в народной магии и медицине. В Македонии, в Кратове беременные женщины опоясывались тканью из синего полотна с зашитым с краю ежевичным семечком<sup>56</sup>,

а невесты могли надевать бусы или нити синего цвета также в качестве оберега от сглаза<sup>57</sup>. Иногда, например, влетают в мартеницу синюю (черную) нить (Софийский, Мелкинский р-ны Болгарии, Охрид)<sup>58</sup>.

Элементы синего цвета активно используются в ритуальных предметах родинного обряда албанцев Буджука: это могут быть нити или бусы синего цвета, платок роженицы или фартук на повитухе, а также утрированное использование синьки *чивит* (алб. будж., алб. приаз. *çiv'it*)<sup>59</sup>.

В рассматриваемых балканских культурах синий цвет используется в защитной магии, в обрядах родин, похорон, в свадебных торжествах, часто как синоним черного цвета и со значениями, приписываемыми в народной культуре именно черному. Это также подкрепляется этимологией, возводящей, например, славянскую лексему *син* к и.-е. корню \**çyātás* 'черный, темный'<sup>60</sup>. Синяя краска редко встречается в деталях македонского костюма, за исключением магических оберегов. Напротив, соседний албанский народ активно использовал этот цвет в национальной одежде. В одних южных районах Албании предпочитали светло-синий (голубой), в других — насыщенный синий цвет<sup>61</sup>. Использование цвета в защитной магии нельзя объяснить этимологией базовых албанских лексем, поскольку на диахроническом уровне обе возводятся к одному значению, противоположному «темному» (ср. *i, e kaltër* — и.-е. \**ghel-* 'желтый'<sup>62</sup> и *blu* — и.-е. \**bhlē-yo-s* 'светлый, желтый, голубой'<sup>63</sup>). Но при номинации тех или иных реалий, относящихся к магии, в албанской культурной традиции используются общебалканские лексемы: *çivit, mor* (ср. мак. *чивит, модар*), что свидетельствует о глубоком взаимном влиянии культур, не только на уровне предметного кода, но в вербальном выражении понятий.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. Los Angeles, 1969.

<sup>2</sup> Boza.mk. <https://boza.mk/2014/shto-znachi-bojata-shto-ste-ja-izbrale-za-vashata-svadba/> (дата обращения 06.06.2017).

<sup>3</sup> Мургоски З. Речник на македонскиот јазик. Скопје, 2005. С. 741.

<sup>4</sup> Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Kryeredaktor Androkli Kostallari. Tiranë, 1980. F. 157.

<sup>5</sup> Там же. F. 768.

<sup>6</sup> Fjalor sinonimik i gjuhës shqipe. Drejtyar dhe redaktuar nga Ali Dhrimo. Tiranë, 2002. F. 41, 171.

<sup>7</sup> Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Kryeredaktor Androkli Kostallari. Tiranë, 1980. F. 157, 768.

<sup>8</sup> Telegrafi.com. <http://telegrafi.com/ngjyrat-e-pranveres-2/> (дата публикации 12.04.2011; дата обращения 06.06.2017).

- <sup>9</sup> Poezi Nga Poetë të Ndëshëm. Zero Cool. Ngopur me zjarr. <http://www.dardania.de/vb/upload/showthread.php?p=2085999> (дата обращения 06.06.2017).
- <sup>10</sup> Zemra Shqiptare, P. Prifti «Shënjtorja Ortodokse Shqiptare» [http://www.zemrashqiptare.net/news/id\\_19243/rp\\_0/act\\_print/rf\\_1/Printo.html](http://www.zemrashqiptare.net/news/id_19243/rp_0/act_print/rf_1/Printo.html) (дата публикации 31.12.10; дата обращения 06.06.2017).
- <sup>11</sup> «Na ishte dikur, një liqen në Tiranë». <http://www.arkivalajmeve.com/Na-ishte-dikur-nje-liqen-ne-Tirane.245858/> (дата публикации 19.05.09; дата обращения 08.06.2017).
- <sup>12</sup> Ngjyrat e ylberit // Shtëpia botuese Albas 2011. F. 18–19.
- <sup>13</sup> Български етимологичен речник / съст.: В. И. Георгиев ; съст.: [и др.], Българска акад. на науките, Ин-т за български език . М., 1971-2010. Във 6 т. С. 203.
- <sup>14</sup> Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1971–1973. У 3 т. С. 393.
- <sup>15</sup> Там же. С. 679–680.
- <sup>16</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1987. Т. 3. С. 313.
- <sup>17</sup> Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1971–1973. У 3 т. С. 330.
- <sup>18</sup> Там же. С. 80.
- <sup>19</sup> Шурилова В. Голем лексикон на странски зборови и изрази. Скопје, 2001.
- <sup>20</sup> Orel V. Albanian Etymological Dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998. P. 279.
- <sup>21</sup> Там же. P. 38.
- <sup>22</sup> Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1971–1973. У 3 т. С. 393.
- <sup>23</sup> Orel V. Albanian Etymological Dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998. P. 372.
- <sup>24</sup> Својства на кристалите: Авентурин. [http://www.mkrubin.com/Kristali\\_svojevstva.html](http://www.mkrubin.com/Kristali_svojevstva.html) (дата публикации 2010; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>25</sup> Skyrock. <http://lola-shqipe-x3.skyrock.com/2103976805-Askush-nuk-te-pyet-kush-ishe-Veq-kush-je-Nuk-duan-ta-din-qfar-kishe.html> (дата публикации 30.10.2008; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>26</sup> Jeleke te zinj per Skenderbeun. <https://www.shqiperia.com/Jeleke-te-zinj-per-Skenderbeun.10235/> (дата публикации 21.03.2011; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>27</sup> Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 231–291.
- <sup>28</sup> Интересен текст. «Луѓе со црвени ружи — Поучна приказна». <https://forum.femina.mk/threads/Интересен-текст.2138/page-19> (дата публикации 14.04.2013; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>29</sup> Refluksu. <http://sommambulimica.blogspot.ru> (дата публикации 12.02.2008; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>30</sup> Мургоски З. Речник на македонскиот јазик. Скопје, 2005. С. 741.
- <sup>31</sup> Orel V. Albanian Etymological Dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998. P. 166–167.
- <sup>32</sup> Симјановски С. Чесно дрво. (1972) // Македонски краток расказ: раскази од конкурсот за краток расказ на Нова Македонија / (редактори Валентина Димитровска, Мишел Павловски). Скопје, 2004. С. 51–54.
- <sup>33</sup> Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. Kryeredaktor Androkli Kostallari. Tiranë, 1980. F. 1072.
- <sup>34</sup> <http://mkd-news.com/knishkite-i-sinite-kartoni-zaminuvaat-vo-istorijata-od-septemvri-elektronski-zdravstveni-knishki/> (дата публикации 18.07.2012; дата обращения 28.06.2017).



- <sup>35</sup> [http://www.fakulteti.mk/news/12-07-18/zbogum\\_hartieni\\_zdrastveni\\_knishki\\_i\\_plavi\\_kartoni\\_dobredojde\\_elektronska.aspx](http://www.fakulteti.mk/news/12-07-18/zbogum_hartieni_zdrastveni_knishki_i_plavi_kartoni_dobredojde_elektronska.aspx) (дата публикации 18.07.2012; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>36</sup> Gazeta Shqiptare. <http://www.gsh.al> (дата публикации 20.11.06; дата обращения 28.06.2017).
- <sup>37</sup> Собственные записи автора.
- <sup>38</sup> *Златановић М.* Речник говора југа Србије (провинцијализми, дијалектизми, варваризми и др.). Врање, 2014. С. 393.
- <sup>39</sup> Собственные записи автора.
- <sup>40</sup> *Златановић М.* Речник говора југа Србије (провинцијализми, дијалектизми, варваризми и др.). Врање, 2014. С. 114.
- <sup>41</sup> Там же. С. 114.
- <sup>42</sup> *Orel V.* Albanian Etymological Dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998. P. 278.
- <sup>43</sup> Там же. P. 278.
- <sup>44</sup> *Цивьян Т. В.* Дискуссия после доклада Н.Г. Голант // Троица. Rusalii. Певтѣко-стѣ. Rrëshajët... К мотиву зеленого в балканском спектре (Материалы круглого стола 17 апреля 2012 года). М., 2013. С. 43.
- <sup>45</sup> *Василевич А.П., Мищенко С.С.* Синий, синий, голубой... // Цвет и названия цвета в русском языке. М., 2011. С. 47.
- <sup>46</sup> *Василевич А.П., Мищенко С.С.* Синий, синий, голубой... // Цвет и названия цвета в русском языке. М., 2011. С. 46.
- <sup>47</sup> *Kuajt, kafshë të bukura dhe mençura* — <http://naki.newdiscussion.net/t5186-kuajt-kafshe-te-bukura-dhe-te-mencura> (дата публикации 07.11.2012; дата обращения 28.06.2017)
- <sup>48</sup> *Белова О.В.* Синий цвет // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. М., 2009. Том 4 (П–С). С. 640.
- <sup>49</sup> *Плотникова А.А.* Этнолингвистическая география Южной Славии. М., 2004. С. 248.
- <sup>50</sup> *Чиварзина А.И.* Символика цвета в македонской похоронной обрядности // Славянский мир в третьем тысячелетии. М., 2016. С. 453–459.
- <sup>51</sup> Извори за българската етнография. Етнография на Македония. Материали од архивното наследство. София, 1998. Том 3. С. 269
- <sup>52</sup> *Петреска В.* Свадбата како обред на премин кој македонците од брџачката етнографска целина. Скопје, 2002. С. 118.
- <sup>53</sup> *Узенџева Е.С.* Болгарская свадьба: этнолингвистическое исследование. М., 2010. С. 66.
- <sup>54</sup> *Рафајловски Г.* Боите на профилот. <http://biznis101.mk/razvivaj-biznis/promeni-vo-biznisot/163.html> (дата публикации 11.06.2011; дата обращения 29.06.2017).
- <sup>55</sup> Боите во сонот и нивното значење. <http://www.kafepauza.mk/zanimlivosti/boite-vo-sonot-i-nivnoto-znachenje/> (дата публикации 09.11.2011; дата обращения 29.06.2017).
- <sup>56</sup> *Белова О.В.* Синий цвет // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. М., 2009. Том 4 (П–С). С. 640.
- <sup>57</sup> *Петреска В.* Свадбата како обред на премин кој македонците од брџачката етнографска целина. Скопје, 2002. С. 268.
- <sup>58</sup> *Плотникова А.А.* Мартеница // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. М., 2004. Том 3 (К–П). С. 188–190. *Белова О.В.* Синий цвет // Славянские древности. Этнолингвистический словарь. М., 2009. Том 4 (П–С). С. 641.

<sup>59</sup> *Дугушина А.С.* Родинная обрядность албанцев Буджука и Приазовья (XX — начало XXI в.). Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. СПб., 2016. С. 151, 166–167).

<sup>60</sup> *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1987. Т. 3. С. 624.

<sup>61</sup> *Новик А.А.* Краситель — краска — цвет — свет в одежде и традициях албанцев // Балканский спектр: от света к цвету. М., 2011. С. 71–76.

<sup>62</sup> *Orel V.* Albanian Etymological Dictionary. Leiden; Boston; Köln, 1998. P. 166–167.

<sup>63</sup> *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. 2 Bde. Bern-München, 1959, 2005. Электронный ресурс: <https://indo-european.info/pokorny-etymological-dictionary/index.htm> (дата обращения 01.07.2017).